



Smlouva o poskytování překladatelských služeb

1. Smluvní strany

Objednatel: Ústav molekulární genetiky AV ČR, v.v.i.
Se sídlem: Vídeňská 1083, 142 00 Praha 4
Zastoupený: RNDr. Petrem Dráberem, DrSc.
IČ: 68378050
DIČ: CZ68378050
Kontaktní osoba: [REDACTED]

(dále jen „objednatel“)

Poskytovatel: Agentura theBESTtranslation s.r.o.
S místem podnikání: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2 – Vinohrady
Zastoupený: Mgr. Lucií Butcher
IČ: 042 05 481
DIČ: CZ04205481
Kontaktní osoba: [REDACTED]

2. Předmět plnění

2.1 Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje poskytovat pro objednatele překladatelské služby, tj. vypracovávat a předávat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správné překlady odborných textů. Poskytovatel provede překlad z/do anglického jazyka vždy podle požadavku objednatele.

2.2 Objednatel se zavazuje za služby (dále též „překlady“) poskytnuté v souladu s touto smlouvou zaplatit poskytovateli cenu stanovenou touto smlouvou.

2.3 Normostranou se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1800 tiskových znaků včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích. V případě, že objednatel zašle poskytovateli požadavek na překlad s textem v nenormované podobě, poskytovatel převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.

2.4 Plnění musí splňovat požadavky právních předpisů a technických norem ČSN a EN.

2.5

Ústav molekulární genetiky AV ČR, v. v. i., Centrum BIOCEV
Průmyslová 595, 252 50 Vestec



EVROPSKÁ UNIE
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
INVESTICE DO VAŠÍ BUDOUCNOSTI



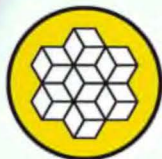


3. Práva a povinnosti smluvních stran

- 3.1 Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby postupně v dílčích plněních, vždy na základě jednotlivých písemných/e-mailových objednávek k poskytnutí plnění dle této smlouvy činěných Vedoucím administrátorem centra BIOCEV, příp. jím pověřenou osobou, přičemž tyto objednávky budou specifikovat zadání dílčího plnění, dobu zhotovení příslušného překladu a relevantní podklady.
- 3.2 Smluvní strany se dohodly, že doručením každé jednotlivé výše uvedené objednávky vzniká poskytovateli povinnost zpracovat překlad za podmínek sjednaných v této smlouvě, vždy v jednom vyhotovení v elektronické podobě v editovatelném formátu.
- 3.3 Objednatel poskytne texty určené k překladu v takovém termínu, aby nebyl ohrožen termín odevzdání překladu.
- 3.4 Poskytovatel je povinen vyhotovit a doručit každý překlad a v případě požadavku objednatele i korekturu v místě plnění nejpozději:
- do 24 hodin u rozsahu 1 až 6 normostrany,
 - do 2 kalendářních dnů u rozsahu 7 až 15 normostran,
 - do 3 kalendářních dnů u rozsahu 16 až 30 normostran a
 - do 5 kalendářních dnů u rozsahu nad 30 normostran až do 100 normostran

ode dne doručení objednávky objednatele k poskytnutí plnění podle této smlouvy a předání relevantních podkladů, nestanoví-li objednatel v objednávce lhůtu delší. V případě většího rozsahu, tj. nad 100 normostran bude lhůta specifikována na základě dohody smluvních stran.

- 3.5 Objednatel může požadovat i provedení expresního překladu pro rozsah vyšší než 7 normostran.
- 3.6 Poskytovatel se zavazuje, že nezhotoví překlad ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému. Dále se poskytovatel zavazuje, že překlad bude opraven korektorem, tj. rodilým mluvčím. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu podle článku 8. této smlouvy.
- 3.7 Pokud objednatel provede změnu překladu a vyžádá si od poskytovatele její posouzení, poskytovatel toto provede zdarma a zdarma opraví chyby, pokud se jedná o oprávněnou opravu.
- 3.8 Poskytovatel se zavazuje během plnění této smlouvy i po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s jejím plněním. Poskytovatel není oprávněn využít získané informace z překládaných dokumentů pro vlastní účely.



4. Cena a platební podmínky

4.1 Cena za poskytování služeb je sjednána dohodou smluvních stran v souladu se zákonem č. 526/1990 Sb., ve znění pozdějších předpisů, a to sazbou za 1 normostranu A4 v členění:

	Překlady		Korektury		Předtiskové korektury	
	z českého do anglického jazyka	z anglického do českého jazyka	v českém jazyce	v anglickém jazyce	v českém jazyce	v anglickém jazyce
Cena bez DPH	250,- Kč/NS	220,- Kč/NS	38,- Kč/NS	68,- Kč/NS	38,- Kč/NS	68,- Kč/NS
sazba DPH (21 %)	52,50 Kč	46,20 Kč	7,98 Kč	14,28 Kč	7,98 Kč	14,28 Kč
Cena s DPH	302,50 Kč/NS	266,20 Kč/NS	45,98 Kč/NS	82,28 Kč/NS	45,98 Kč/NS	82,28 Kč/NS

4.2 Smluvní strany se dohodly, že maximální celková výše ceny za poskytované služby je stanovena na **190 000,- Kč** (slovy: sto devadesát tisíc korun českých) za celou dobu účinnosti této smlouvy. Objednatel si vyhrazuje právo neodčerpat maximální celkovou výši ceny za poskytované služby.

4.3 Dílčí odměny budou vždy poskytovateli hrazeny bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na faktuře, a to pro každé dílčí plnění samostatně, a vždy po protokolárním předání každého dílčího plnění (tj. překladu) příslušnou osobou oprávněnou k převzetí plnění za daný projekt. Na každé faktuře bude mj. uveden i předmět fakturovaného dílčího plnění z příslušné objednávky objednatel, počet překládaných normostran a jednotková cena za překládanou normostranu. Faktura musí mít veškeré náležitosti účetního a daňového dokladu ve smyslu zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Splatnost faktury je 30 kalendářních dnů.

4.4 Nebude-li faktura obsahovat zákonem či touto smlouvou stanovené náležitosti, nebo v ní budou uvedeny nesprávné údaje, je objednatel oprávněn ji vrátit zpět poskytovateli s uvedením resp. vytčením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přerušuje doba splatnosti v ní uvedená a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením nové, opravené faktury objednateli.

5. Místo plnění zakázky

5.1 Místem plnění je kontaktní adresa objednatel (adresa centra BIOCEV) uvedená v záhlaví této smlouvy, pokud objednatel nestanoví jinak.



6. Záruky za dílo, vady a nedodělky

- 6.1 Poskytovatel poskytuje objednateli záruku na dílo v délce 24 měsíců ode dne dodání díla bez vad a nedodělků (dále také záruční lhůta).
- 6.2 Jakoukoliv reklamaci ohledně kvality díla musí objednatel uplatnit nejpozději poslední den záruční lhůty.
- 6.3 Každá reklamáce musí být uplatněna písemně, e-mailem nebo faxem a musí obsahovat popis závady.
- 6.4 Pro případ vady má objednatel právo požadovat a poskytovatel povinnost poskytnout bezplatné odstranění vady bez zbytečného odkladu nejpozději do 14 dnů od obdržení reklamáce od objednatele.

7. Užití díla a autorská práva

- 7.1 Objednatel je dle ustanovení § 61 zákona č. 121/2001 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, v účinném znění (dále jen „autorský zákon“) oprávněn dílo, coby dílo vytvořené na objednávku, užit ve smyslu autorského zákona pro účely vyplývající z této smlouvy a umožnit jeho užití za těmito účely třetím osobám. Toto oprávnění je oprávněním výhradním a vylučným. Úplata za takové užití díla je zahrnuta ve sjednané ceně za dílo v článku 4.1 této smlouvy.
- 7.2 Poskytovatel tímto poskytuje objednateli oprávnění k výkonu práva dílo užit i nad rámec stanovený v § 61 autorského zákona, a to ke všem způsobům užití v neomezeném rozsahu podle § 12 a násl. autorského zákona (dále jen “licence”). Poskytovatel poskytuje objednateli tuto licence jako výhradní, bez územního omezení, a to po celou dobu trvání majetkových práv dílu. Objednatel není povinen tuto licence využít. Poskytnutá licence se vztahuje na dokončené autorské dílo i na jeho jednotlivé vývojové fáze nebo části a na název díla. Licenční odměna je zahrnuta do ceny za dílo specifikované v článku 4.1 této smlouvy.
- 7.3 Licence rovněž zahrnuje oprávnění dílo zejména zpracovat, měnit, upravovat (vč. úprav jeho názvu), spojovat s jinými díly a zařazovat do díla souborného a dílo takto zpracované, změněné, upravené, spojené či zařazené do díla souborného užit, vždy však se souhlasem poskytovatele. Poskytovatel v těchto případech nemá nárok na odměnu.
- 7.4 Poskytovatel prohlašuje, že vůči objednateli nebudou uplatněny oprávněné nároky majitelů autorských práv, či jakékoliv oprávněné nároky třetích osob v souvislosti s užitím díla (např. práva autorská, práva příbuzná právu autorskému, práva patentová, práva k ochranné známce, práva z nekalé soutěže, práva osobnostní či práva vlastnická, aj.).



7.5 V případě oprávněných nároků třetí osoby vůči objednateli ve spojitosti s užíváním díla a z důvodu nepravdivého prohlášení poskytovatele dle čl. 7.4 této smlouvy je poskytovatel plně odpovědný za porušení těchto práv třetí osoby a zavazuje se uhradit objednateli veškeré oprávněné nároky, které budou vůči objednateli uplatněny.

8. Smluvní pokuty

8.1 V případě prodlení prodávajícího s dodáním každého dílčího plnění podle této smlouvy má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 500,- Kč (slovy: pět set korun českých), a to za každý i započatý den prodlení s předáním dílčího plnění.

8.2 V případě porušení povinnosti zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se poskytovatel dozví od objednatele v souvislosti s jejím plněním a porušením povinnosti při zpracovávání osobních údajů má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení této povinnosti.

8.3 Jestliže poskytovatel neodstraní vady či nedodělky předmětu plnění ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli smluvní pokutu ve výši 1000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení a reklamovanou vadu či nedodělek.

8.4 V případě, že nebude poskytovatelem plnění podle této smlouvy nebo jeho část poskytnuta vůbec, v důsledku čehož dojde k odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu ve výši 30 000,- Kč (slovy: třicet tisíc korun českých).

8.5 V případě zhotovení překladu ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) a dále všechny výdaje, které objednateli v této souvislosti vyvstanou, zejména případné sankce ze strany poskytovatele podpory projektu za nedodržení podmínek výše uvedeného projektu.

8.6 Výše uvedená ustanovení o smluvních pokutách nemají žádný vliv na práva smluvních stran nárokovat vzájemně náhradu způsobené škody.

8.7 V případě prodlení zaviněného živelnou katastrofou, ať už na straně objednatele nebo na straně poskytovatele, povinnost hradit smluvní pokutu nevzniká.

8.8 Uhrazením smluvní pokuty nezaniká nárok na náhradu případně vzniklé škody.

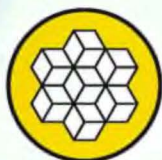


9. Odstoupení od smlouvy

- 9.1 Objednatel je oprávněn kdykoliv odstoupit od smlouvy. V případě odstoupení od smlouvy má poskytovatel nárok na vyplacení odměny ve výši odpovídající rozsahu vykonaného plnění ke dni odstoupení.

10. Ostatní ujednání

- 10.1 Tato smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu posledním účastníkem této smlouvy. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
- 10.2 Smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to ode dne účinnosti smlouvy do 31. 12. 2019 nebo do vyčerpání celkové maximální ceny bez DPH dle této smlouvy, a to podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve.
- 10.3 Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této smlouvy v registru smluv, a to včetně všech údajů ve smlouvě uvedených. Zákonné důvody pro případné neuveřejnění některého údaje z této smlouvy se druhá smluvní strana zavazuje prokázat Ústavu molekulární genetiky AV ČR, v.v.i., nejpozději při uzavření této smlouvy.
- 10.4 Každá ze smluvních stran má právo tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu s výpovědní lhůtou jednoho měsíce, která počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.
- 10.5 Tato smlouva je uzavřena v souladu s § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“).
- 10.6 Vztahy mezi smluvními stranami se řídí platným právním řádem České republiky. Ve věcech touto smlouvou výslovně neupravených se právní vztahy z ní vznikající a vyplývající řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a ostatními platnými obecně závaznými právními předpisy.
- 10.7 Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnou formou a jakákoliv změna či doplnění smlouvy musí být výslovně nazvaná dodatek ke smlouvě, pořadově očíslovaný a potvrzený oprávněnými osobami smluvních stran.
- 10.8 Případná neplatnost některého ujednání smlouvy nemá vliv na platnost ostatních ustanovení. Strany smlouvy se v tomto případě zavazují poskytnout si vzájemnou součinnost k uzavření dodatku ke smlouvě, kde bude neplatná část smlouvy nahrazena novým ujednáním.
- 10.9 Tato smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu a každý účastník této smlouvy obdrží po jednom stejnopise.



- 10.10 Poskytovatel bere na vědomí, že je ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, osobou povinnou spolupůsobit při finanční kontrole. Poskytovatel bere dále na vědomí, že obdobnou povinností je povinen smluvně zavázat své poddodavatele. Povinnost dle tohoto odstavce trvá po dobu 10 let ode dne nabytí účinnosti smlouvy.
- 10.11 Poskytovatel se zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty).

11. Zpracování osobních údajů

- 11.1 Veškeré informace obsahující osobní údaje, které si smluvní strany při realizaci této smlouvy poskytnou, jsou důvěrné. Poskytovatel se zavazuje, že tyto informace neposkytne třetí osobě ani je nepoužije v rozporu s účelem jejich poskytnutí (tj. za účelem splnění této smlouvy), není-li touto smlouvou výslovně stanoveno jinak. Poskytovatel se zavazuje, že neprozradí informace vztahující se k této smlouvě žádné další osobě a že tyto informace nikdy nepoužije k jinému než účelu stanovenému touto smlouvou, a to jak po dobu trvání této smlouvy, tak i po jejím ukončení (s výjimkou případů, kdy mu to přikáže právní předpis nebo kdy se na tomto obě smluvní strany písemně dohodnou). Poskytovatel dále zajistí, aby se osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje, zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 11.2 Bez předchozího písemného souhlasu objednatele není poskytovatel oprávněn přenést ani část svých povinností týkajících se zpracování osobních údajů vyplývajících z této smlouvy, na další třetí osobu. Pokud dojde k přenesení všech, nebo části povinností poskytovatele týkajících se zpracování osobních údajů s předchozím písemným souhlasem objednatele na třetí osobu, odpovídá poskytovatel za případnou škodu způsobenou touto třetí osobou tak, jako by škodu způsobil sám, a to bez jakéhokoliv omezení.
- 11.3 Poskytovatel se zavazuje zajistit všechna bezpečnostní, technická a organizační zabezpečení ochrany osobních údajů a jiná opatření požadovaná v čl. 32 nařízení Evropského parlamentu a Rady 2016/679 ze dne 27. 4. 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES; zejména přijmout veškerá opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, jakož i jejich zneužití, včetně opatření týkajících se práce s informačními systémy, v nichž jsou tyto osobní údaje zpracovávány.

11.4 Poskytovatel se zavazuje:

- neužívat osobní údaje k jinému než stanovenému účelu podle této smlouvy a zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatele



s výjimkou těch případů, kdy tato povinnost je zhotoviteli uložena přímo právním předpisem;

- učinit s odbornou péčí všechna kontrolní a ochranná opatření za účelem ochrany osobních údajů a umožnit kontroly, audity či inspekce prováděné objednatelem nebo jiným příslušným orgánem dle právních předpisů;
- s odbornou péčí dodržovat všechna kontrolní a ochranná opatření za účelem ochrany osobních údajů;
- poskytnout objednateli bez zbytečného odkladu nebo ve lhůtě, kterou stanoví objednatel, součinnost potřebnou pro plnění zákonných povinností objednatele spojených s ochranou osobních údajů, jejich zpracováním a s plněním smlouvy;
- informovat objednatele o všech skutečnostech majících vliv na zpracování osobních údajů;
- oznámit objednateli každou pochybnost o dodržování zákona či narušení bezpečnosti osobních údajů;
- bude-li to třeba, poskytnout objednateli veškerou podporu a pomoc při styku a jednáních s Úřadem pro ochranu osobních údajů a se subjekty údajů;
- neprodleně reagovat na žádosti subjektů, tyto informovat o všech jejich právech a na žádost umožnit přístup k informacím o zpracování;
- po ukončení poskytování služeb spojených se zpracováním dle potřeb objednatele řádně naložit se zpracovávanými osobními údaji, tj., všechny osobní údaje buď vymazat, nebo je vrátit objednateli, a to dle pokynu objednatele;
- dodržovat všechny ostatní povinnosti stanovené právními předpisy, i pokud tak není výslovně uvedeno ve smlouvě.

V PRAZE dne 28.6.2018

V Praze dne 13. 6. 2018

[Redacted signature area]

objednatel

..... [Redacted signature area]

poskytovatel

